

04/2003 重新啟用 Reopening



總辦事處接待大堂在裝修工程完竣後，於二零零三年四月重新啟用。

With the completion of renovation, the Reception Lobby at WSD headquarters was reopened in April 2003.

05/2003 職管溝通 Communications



公務員事務局局長王永平先生在二零零三年五月到訪本署總辦事處，與水務署職工會代表溝通交流。

In May 2003, the Secretary for Civil Service, Mr Joseph Wong, called at WSD headquarters. He is shown here having an interflow and communication with WSD staff union representatives.

06/2003 訪客 Visitors



政務司司長曾蔭權先生在六月蒞臨本署總辦事處訪問，其間與員工代表親切交談。

The Chief Secretary for Administration, the Hon Donald Tsang, is shown with the staff representatives during his visit to WSD headquarters in June.

07/2003 頒發證書 Presentation



在七月，本署向超過60個參與「食水系統優質維修認可計劃」的機構頒發證書。

Certificates were presented in July to more than 60 organisations that took part in the Fresh Water Plumbing Quality Maintenance Recognition Scheme.

08/2003 週年晚宴 Annual Dinner



約500員工參加八月廿九日的部門週年聯歡活動。

About 500 staff participated in the annual departmental social function on 29 August 2004.

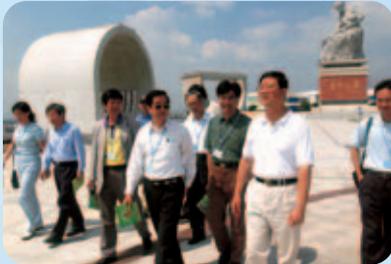
09/2003 座談會 Seminar



本署舉辦以「齊護食水 共建未來」為題的座談會，講解維修大廈食水系統的正确方法，共有300多位大廈管理公司代表及公眾人士出席。

More than 300 people from building management companies and the public attended a seminar organised by the WSD on the subject 'Protect our Water for Our Future,' which dealt with the proper ways to maintain fresh water plumbing systems.

10/2003
品質檢查
Quality check



負責監察原水水質的水質事務諮詢委員會的委員第四次考察東江供水系統。

Members of the Advisory Committee on the Quality of Water Supplies, which has the task of overseeing the quality of water supplies, shown during their fourth visit to the Dongjiang Water Supply System.

11/2003
啟用典禮
Opening ceremony



本署於十一月舉行典禮，慶祝大埔濾水廠在有關的大型工程第一期完成後啟用。

A ceremony was held in November to celebrate the opening of the Tai Po Water Treatment Works after completion of the first stage of the vast project.

12/2003
簽署合約
Contract signing



造價2.55億元的新界區水管更換工程合約19/WSD/02號於十二月簽訂，合約工程是造價22億元的水管更換及修復計劃第一階段第一期工程的一部分，預期於二零零八年竣工。The \$255 million Contract 19/WSD/02 for construction work on replacement of water mains in the New Territories was signed in December. The contract work, forming part of the 2.2 billion mains replacement and rehabilitation (Phase 1 Stage 1) programme, is due for completion in 2008.

01/2004
生產力獎
Productivity prize



本署榮獲香港生產力促進局頒發「2003香港服務業獎：生產力」獎，是首個獲此殊榮的非營運基金政府部門。

Water Supplies Department had the distinction of being the first non-trading fund government department to be awarded with the Hong Kong Productivity Council's 'Hong Kong Award for Services: Productivity.'

02/2004
兒童聯歡
Children's Party



水務署春節兒童聯歡會在二零零四年二月舉行，有近千員工及兒童參加。About 1 000 staff and their children enjoyed the WSD Chinese New Year Children's Party held in February 2004.

03/2004
交流
Interflow



前中國水利部部長兼政協副主席錢正英院士在三月訪港期間與本署高層職員交流。

An interflow with Madam Qian Zhengying, ex-Minister of Water Resources of PRC and Vice-chairman of the National Committee, Chinese People's Political Consultative Conference was held during her visit to Hong Kong in March 2004.